

Unforgettable
1999
15/1-13/2
香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

李爾 Lear

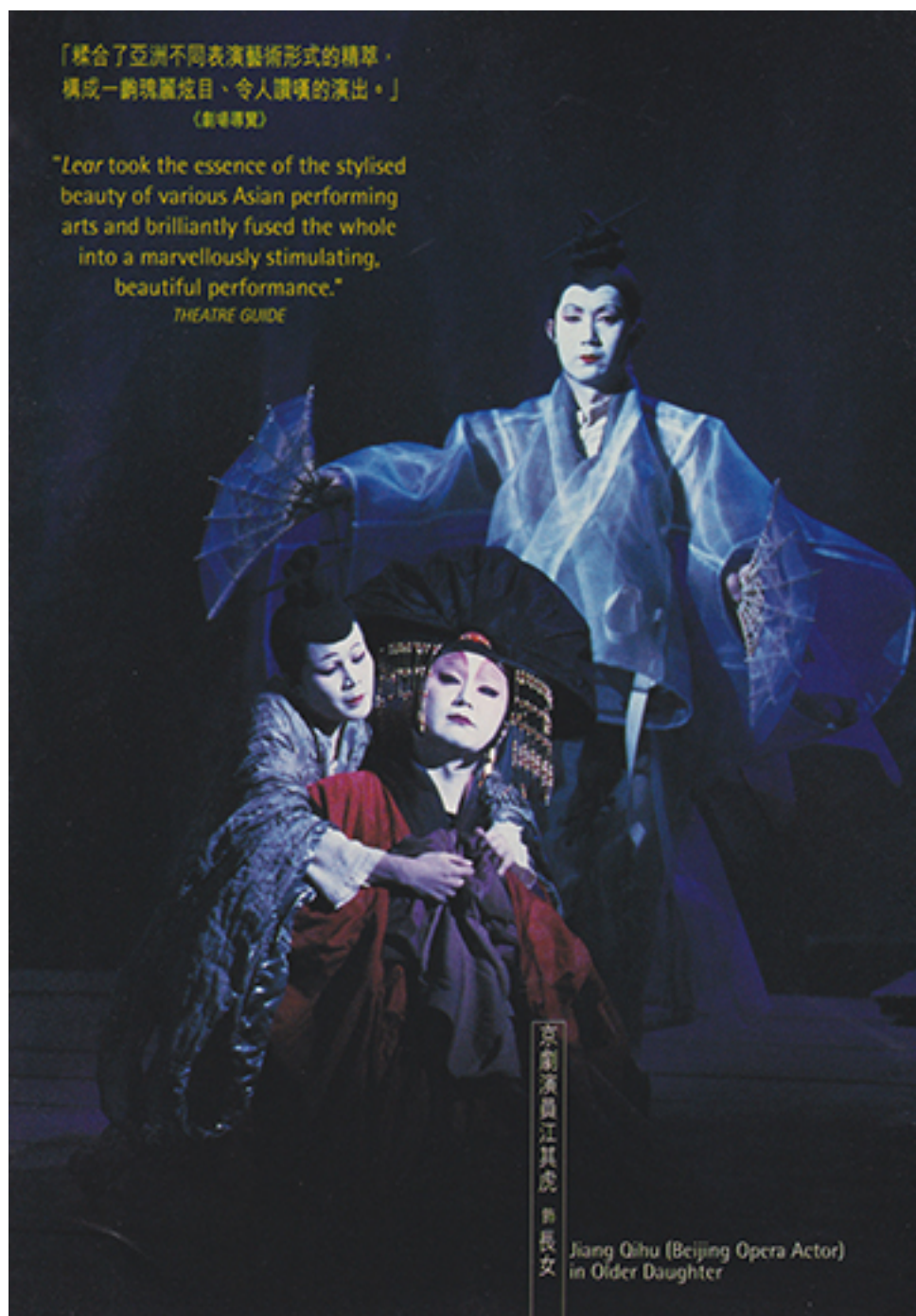
首場演出由英國航空公司贊助
Opening performance is
sponsored by

BRITISH AIRWAYS

「糅合了亞洲不同表演藝術形式的精華，
構成一齣瑰麗炫目、令人讚嘆的演出。」
《劇場導覽》

"Lear took the essence of the stylised
beauty of various Asian performing
arts and brilliantly fused the whole
into a marvellously stimulating,
beautiful performance."

THEATRE GUIDE



京劇演員江其虎
飾長女

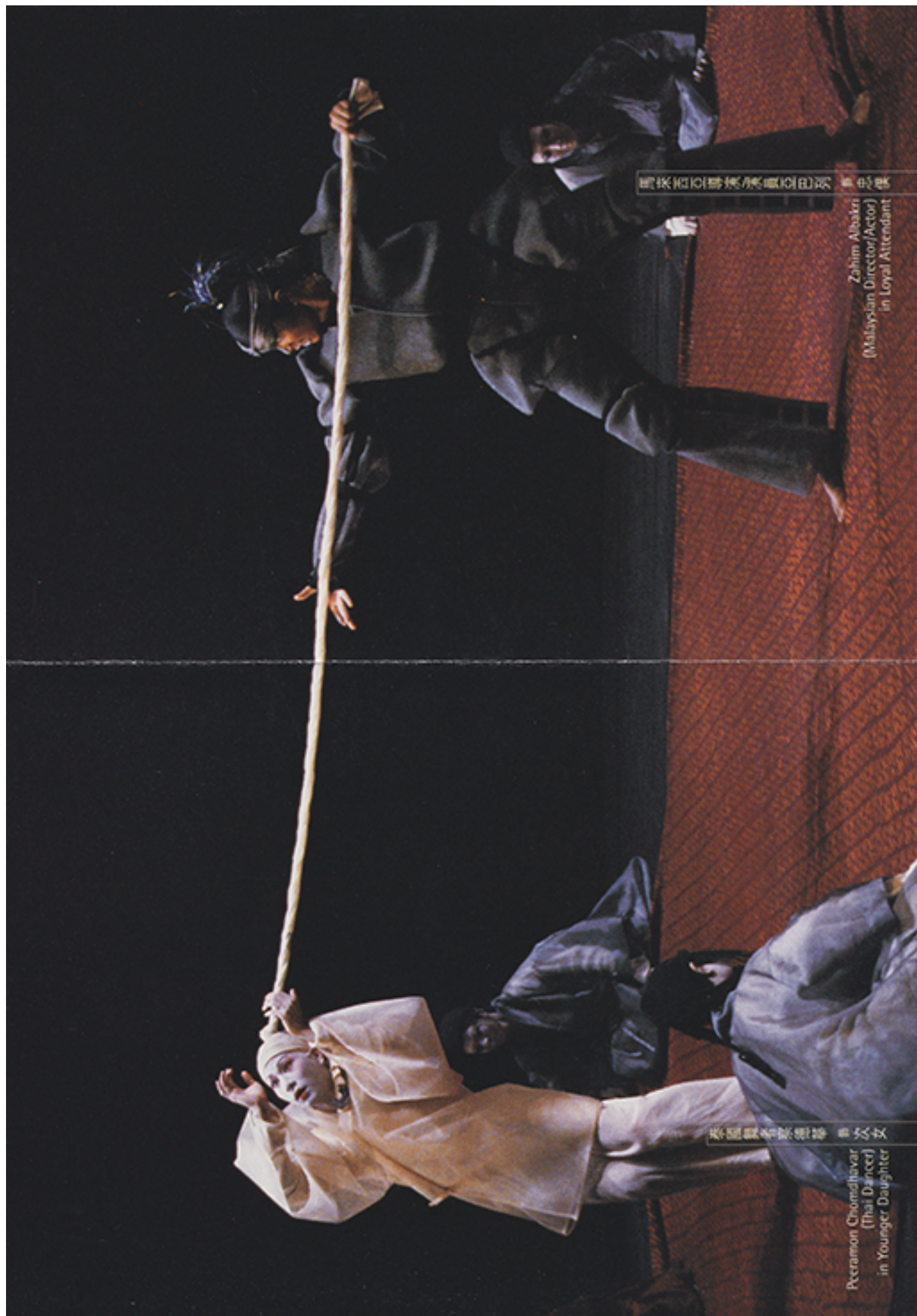
Jiang Qihu (Beijing Opera Actor)
in Older Daughter

馬來西亞國家劇院 董事會

Zahim Albaker
(Malaysian Director/Actor)
in Loyal Attendant

泰國國家劇院 男女文

Pecramon Chomdijavar
(Thai Dancer)
in Younger Daughter



「《李爾》這部渾然天成的跨文化結晶，
絕對是現代劇場一次重大發現。」

《讀賣新聞》

"*Lear*, a cohesive cross-cultural
theatrical experience, is a revelation."
THE DAILY YOMIURI



院劇演員梅若猶彦
飾 李爾

Naohiko Umewaka
(Noh Actor) in *Lear*

日本國際交流基金亞洲中心製作

靈感來自莎士比亞《李爾王》

A production of the Japan Foundation Asia Center
Inspired by Shakespeare's *King Lear*

匯集亞洲藝壇菁英的跨國界超級製作
《李爾》，是體現亞洲創意與精神的戲劇
玫瑰園，東方文化藝術的大熔爐。

《李爾》以嶄新的亞洲劇場視野，解構重
整代表西方戲劇傳統的莎劇經典。才氣橫
溢的新加坡年青導演王景生，一方面引用
各種東方傳統及現代舞台美學，解讀《李
爾王》背後性別政治、父權社會、新舊時
代衝突等主題；另一面則從當代亞洲的社
會、政治、文化角度，重新考量《李爾王》
的時代意義，以求在美學形式和內容結構
上塑造出具有亞洲特色的《李爾》。

《李爾》由日本著名戲劇家岸田理生改
編，演員、舞蹈員及音樂師網羅日本、
中國、印尼、泰國、新加坡等地頂級人
馬，著名能劇演員梅若猶彦、京劇演員
江其虎及泰國舞者察德華分飾李爾父女
三人，他們在台上各顯本領，同心協力
創造出真正代表亞洲民族的藝術風格。
《李爾》97年在日本首演，被譽為亞洲
戲劇邁向二十一世紀的里程碑。

演出約長2小時30分鐘

普通話、日語、印尼語、泰語、爪哇語、緬甸語
及英語演出，附中、英文字幕

This innovative reworking of *King Lear*
goes beyond most cross-cultural
performances. Japanese scriptwriter Rio
Kashida teams up with Singaporean
director Ong Keng Sen to people their
vision of Shakespeare's play with a select
cast and crew from China, Japan, Malaysia,
Thailand, Singapore and Indonesia.

The story of the aged king whose stubborn
pride costs him his kingdom and the love of
his daughters is given unique poetic insight.
Conflicts between both gender and
generation are brilliantly portrayed by Noh
actor Naohiko Umewaka, Beijing opera star
Jiang Qihu and Thai dancer Peeramon
Chomdhavat. Finally, the technical design
and music, an evocative mixture of
Japanese biwa, Indonesian gamelan and
Singaporean pop, complement the
distinctive drama to perfection.

A sensational hit when it premiered in Tokyo,
Lear is a miracle of stylistic harmony that
probes the future of Asian theatre.

Running time: approx 2 hrs 30 mins

Performed in Putonghua, Japanese, Indonesian, Thai,
Javanese, Minang and English, with Chinese and
English surtitles

シェイクスピア最大の悲劇「リア王」を下敷きにするこの作品は、
岸田理生の手で、娘による父殺しの物語として書き替えられ、
シンガポールの先鋭的演出家オン・ケンセン、
能の梅若猶彦、父殺しの長女に京劇の江其虎によって、
刺激的なアジア・バージョン「リア」としてリメイク。

導演：王景生（新加坡）
編劇：岸田理生（日本）
音樂：陳國華（新加坡）
拉哈耶·蘇朋加（印尼）
半田淳子（日本）

編舞：貝爾·撒克迪（印尼）
布景設計：賈斯廷·希爾（澳洲）
服裝設計：浜井弘治（日本）
燈光設計：井口真（日本）

Director: Ong Keng Sen (Singapore)
Playwright: Rio Kishida (Japan)
Music: Mark Chan (Singapore)
Rahayu Supanggah (Indonesia)
Junko Handa (Japan)
Choreographer: Boi Sakti (Indonesia)
Set Design: Justin Hill (Australia)
Costume Design: Koji Hamai (Japan)
Lighting Design: Shin Inokuchi (Japan)

リア
シェイクスピア最大の悲劇が
いま、新たな光を放つ





30秒《李爾》精彩奇麗片段，
互聯網上先睹為快！
A 30-sec video clipping of
Lear featured on our website.
Enjoy its captivating beauty!
www.hk.artsfestival.org



演後藝人談 MEET-THE-ARTIST (post-performance)

導演及演員 Director & Actors | 一月 Jan | 22, fri

一月 Jan | 22, fri 23, sat | 晚上 7:45pm | 23, sat | 下午 2:30pm

演藝學院歌劇院 APA Lyric Theatre | \$260 \$220 \$180 \$130 \$100 | 學生 Student \$90 \$65 \$50



預訂門票 Advance Bookings: 10/10-4/11/98

詳情請參閱1999香港藝術節節目及訂票指南 Please refer to the 1999 Hong Kong Arts Festival Programme & Booking Guide for further details.

門票公開發售 Counter Bookings

成人及殘疾人士門票由14/11/98起在各城市電腦售票處發售

Tickets for adult and people with disabilities available at all URBIX outlets from 14/11/98

(學生票由21/11/98起發售 Student tickets available from 21/11/98)

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009 • 節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430

From 15/11/98 起: 信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2582 0230/2 • 電話留座 Telephone Reservations: 2734 9009

索取節目詳情，請電傳真熱線

For detailed information, please call Fax-On-Demand hotline: 2911 1783 (傳真 84091 Code 85091)

藝術節網上遊 Arts Festival on the Net <http://www.hk.artsfestival.org>

如遇特殊情況，主辦者有權更換表演者

The organisers reserve the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances render it necessary.

1999年香港藝術節獲下列三大機構資助 The 1999 Hong Kong Arts Festival is supported by the following three funding bodies:



HONG KONG ARTS
DEVELOPMENT COUNCIL
香港藝術發展局



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



Provisional Urban Council
臨時市政局